

www.ketab.ir

رمان خارجی

سورگشتگی

نویسنده: ریچارد پاورز
مترجم: ماندانا گرشاسبی



انتشارات
قلم باران

سرشناسه : پاورز، ریچارد، ۱۹۵۷ - م.

Powers, Richard

عنوان و نام پدیدآور : سرگشتگی / نویسنده ریچارد پاورز ؛ مترجم ماندانا گرشاسبی.

مشخصات نشر : تهران: قصه باران، ۱۴۰۱.

مشخصات ظاهری : ۳۵۴ ص: ۲۱/۵×۱۴/۵ س.م.

شابک : ۹۷۸-۶۲۲-۷۹۴۳-۰۷-۸

وضعیت فهرست‌نویسی : فیا

یادداشت : عنوان اصلی: Bewilderment : a novel, 2021.

یادداشت : کتاب حاضر قبلاً با عنوان «آشفتگی‌های ذهنی: رمان جهان» با ترجمه الهه محمدی توسط انتشارات سالگردن در

سال ۱۴۰۱ منتشر شده است.

عنوان دیگر : آشفتگی‌های ذهنی: رمان جهان.

موضوع : داستان‌های آمریکایی - قرن ۲۰م.

American fiction -- 20th century

شناسه افزوده : گرشاسبی، ماندانا، ۱۳۶۸ - مترجم

رده‌بندی کنگره : PS۲۵۵۴

رده‌بندی دیویی : ۸۱۳/۵۴

شماره کتابشناسی ملی : ۸۸۷۸۹۱۱

اطلاعات رکورد کتابشناسی : فیا

سرگشتگی

نویسنده: ریچارد پاورز

مترجم: ماندانا گرشاسبی

ویراستار : الهام اشرفی

گرافیکست : شیوا بهرامی

نوبت چاپ : اول - تابستان ۱۴۰۱

قطع : رقعی

موضوع : رمان خارجی

شابک : ۹۷۸-۶۲۲-۷۹۴۳-۰۷-۸

شمارگان : ۵۰۰

چاپ : شبد

قیمت : ۱۷۰۰۰ تومان



انتشارات
قصه باران

www.ghessehbaran.ir

@ghessehbaran_pub

ghessehbaran@gmail.com

۰۲۱ ۶۶۸۲۴۸۳۳

حقوق چاپ برای ناشر محفوظ است. تکثیر و نشر بخش یا تمامی اثر ممنوع به دریافت مجوز کتبی از ناشر است.

مقدمه مترجم

هنگامی که بحث انتخاب کتاب جدیدی برای ترجمه و بهره بردن فارسی‌زبانان پیش می‌آید، مترجم چندین عامل را در نظر می‌گیرد. هنگام انتخاب کتاب برای پروژه زمستان ۱۴۰۰، و میل به انتخاب عنوان پرفروش و برنده جایزه، کتابی در فهرست نهایی جایزه بوکر ۲۰۲۱ توجه من را به خود جلب کرد؛ سرگستگی.

سرگستگی، داستان عجیب و فوق‌العاده‌ای است از نویسنده برنده جایزه ادبی پولیتزر، ریچارد پاورز، که در کتاب جدیدش، در آینده‌ای نزدیک به رابطه‌ی پدر و پسر می‌پردازد که سوگوار مادر خانواده‌اند. دنیای این رمان به معنای واقعی کلمه سرگشته است. در زمانه‌ی این رمان، رئیس‌جمهور، اطلاعات را مستقیماً به تلفن همراه آمریکایی‌ها ارسال می‌کند، لقب دادن به رئیس‌جمهور جرم تلقی می‌شود، نود و هشت درصد از تعداد جانورانی که روی زمین باقی مانده‌اند یا انسان خردمندند یا غذای صنعتی آن‌ها، آتش‌سوزی‌های جنگلی قاره‌ها را درنور دیده‌اند، گاوها دچار آنفوپال می‌شوند و فاصله‌ی این دنیا با جهان در حال تغییرات آب‌وهوایی بسیار کم است.

پاورز در کتاب جدیدش به طرز هوشمندانه‌ای جهان امروزی را به باد انتقاد می‌گیرد و دغدغه‌های محیط‌زیستی خودش را با شخصیت یک پسر نه‌ساله ناسازگار به مخاطب ارائه می‌کند. از اشاره به سیاست‌های دونالد ترامپ گرفته تا مسئله تغییر اقلیم و عدم توجه جامعه جهانی به آن و نیز به آسیب‌های بی‌شماری که بشر بر سر زمین نهایی

ما آورده است اشاره می‌کند.

لحن و سبک نگارش داستان نیز بسیار متفاوت و بدیع است؛ نویسنده تبحر خود را با استفاده از نمادها و سمبل‌های بی‌شمار در داستان به رخ می‌کشد و با هنرمندی تمام از تکنولوژی و مسائلی چون شبکه‌های اجتماعی در داستان بهره می‌گیرد. پوشش گیاهی و گونه‌های در حال انقراض را به تصویر می‌کشد و رازهای داستان را به طرزی هوشمندانه و غافل‌گیرکننده برای خواننده آشکار می‌کند.

ریچارد پاورز در سال ۱۹۵۷ در ایلینویز آمریکا به دنیا آمد. به واسطه شغل پدرش که مدیر مدرسه بود ابتدا به غرب و سپس به بانکوک نقل مکان کردند. طی سال‌هایی که خارج از آمریکا بود به تحصیل موسیقی پرداخت و در نوازندگی ویلن سل، گیتار، ساکسیفون و کلارینت مهارت یافت. همچنین با اشتیاق کتاب می‌خواند و از کتاب‌های غیرداستانی و کلاسیک‌هایی چون ایلید و ادیسه لذت می‌برد.

ریچارد در شانزده سالگی همراه خانواده به آمریکا برگشت. پس از فارغ‌التحصیلی از دبیرستان در سال ۱۹۷۵ به دانشگاه ایلینویز UIUC رفت تا در رشته فیزیک تحصیل کند، ولی در همان ترم اول به ادبیات انگلیسی تغییر رشته داد و لیسانس و فوق‌لیسانس گرفت. در سال‌های ۲۰۱۰ و ۲۰۱۹ به عنوان دستیار نویسنده در دانشگاه استنفورد مشغول شد و هم‌زمان به صورت پاره‌وقت در آزمایشگاه به زیست‌شناسی به نام آرون استراست کمک می‌رساند.

در سال ۱۹۸۹ جایزه مک آرتور و سال ۱۹۹۹ جایزه ادبی لانان را به دست آورد و سرانجام مسیر خود را به کمک استعدادش پیدا کرد. از سال ۱۹۹۶ هم در دانشگاهی که خود تحصیل کرده به تدریس مشغول است.

رمان سرگشتگی، روایت یک اختریست‌شناس است که به روشی خلاقانه برای کمک به پسر منحصر به فرد و البته مشکل‌دار خود در داستانی عمیقاً تکان‌دهنده و درخشان برمی‌خیزد. او پس از چاپ این رمان نیز برنده جایزه پولیتزر فراداستان

ریچارد باورز / ماندانا گرشاسبی ۹

در سال ۲۰۲۱ و هم‌زمان نامزد جایزه بوکر و جایزه کتاب ملی و مدال کارنگی
مهارت در داستان شد.

م. گرشاسبی

بهار ۱۴۰۱

www.ketab.ir